



C I C A T R I Z E N L A
P I E L D E M A R Z O

Marko Pogačar





C I C A T R I Z E N L A
P I E L D E M A R Z O

Marko Pogačar



casasola
www.casasolaeditores.com


ALPASO
Ediciones

 Editorial
UNAH

El Heraldo

IV FESTIVAL DE LOS CONFINES 2020

Cicatriz en la piel de marzo

©Marko Pogačar.

©Ediciones MALPASO, Festival de Los Confines.

©Colección: **Poetas en Los Confines. *Plaquette N°20***.

Primera edición: noviembre 2020.

Diseño: **Ediciones MALPASO**.

Editores: **Armando Maldonado, Salvador Madrid y Néstor Ulloa**.

Traducción: **Yolanda Castaño y Pau Sanchis Ferrer**.

Corrección: **Iveth Vega**.

Fotografía de interiores: **Hilal Kalkavan**.

Distribución y promoción: **Diario EL HERALDO**.

Jefa de redacción de Diario EL HERALDO: **Glenda Estrada**.

Una producción de



Esta breve colección de poemas es de libre circulación, no se permite su comercialización. Se permite citar los textos para fines académicos, de investigación o de enseñanza, siempre y cuando se den los créditos de autoría y de las casas editoras.

POESÍA PARA TODA LA COMUNIDAD

El **Festival de Los Confines** es la mayor plataforma de la poesía en Honduras y una de las más representativas en América Latina, que este año se dedica al gran poeta latinoamericano **Juan Manuel Roca**, de Colombia.

El secreto de su éxito son las alianzas que reúnen a gestores culturales, escritores, editores, empresarios del sector turístico, autoridades e instituciones públicas, privadas y de cooperación para unirse al voluntariado cultural.

Esta colección de poesía, que en un inicio sería impresa, pero que debido a la pandemia causada por el COVID 19 ha dado un giro a un formato virtual, pretende dar a conocer una breve muestra de los cuarenta y cuatro poetas que participan en el **IV Festival de Los Confines 2020**.

Queremos agradecer a **Ediciones MALPASO** por crear esta colección de plaquettes digitales exclusiva para el **Festival de Los Confines** que se publicarán a través de nuestras redes sociales y de la poderosa plataforma digital de **Diario EL HERALDO** que hará posible que la poesía llegue a miles de personas.

Esta colección de plaquettes digitales anuncia la publicación de la antología del **Festival de Los Confines 2020 *Es mentira la muerte*** en formato impreso y Kindle por **CASASOLA Editores** y por la **Editorial Universitaria** de la **Universidad Nacional Autónoma de Honduras**.

Le invitamos a leer poesía, ese lenguaje profundo cuya vitalidad es luminosa y necesaria en estos tiempos de crisis y complejidades. También le alentamos a que colecciona las cuarenta y cuatro plaquettes virtuales y a que las comparta con otras personas.

El **IV Festival de Los Confines** se realizará del 1 al 6 de diciembre de 2020, todas las actividades son gratuitas y públicas, acérquese y participe, haga suyo este festival, sea parte del equipo de voluntariado que alientan la permanencia de la poesía como una expresión que nos permite comprender e interiorizar la realidad para transformarla.



casasola
www.casasolaeditores.com

ALPASO
Ediciones

Editorial
UNAH

El Heraldo

M a r k o P o g a Ć a r

Poeta de Croacia. Ha publicado once libros de poesía, ensayo y prosa, por los que recibió premios croatas e internacionales.

En 2014, editó la antología de la *Joven Lírica Croata*. Se desempeña como editor de *Quorum*, una revista literaria, y *Proletter.me*, una revista web para temas culturales y sociales. Ha recibido muchas becas, estipendios y residencias en diferentes países, y actualmente es becario del DAAD en Berlín. Sus libros y textos han aparecido en más de treinta idiomas.



Marko Pogačar

UN HOMBRE CENA CON LAS ZAPATILLAS DE SU PADRE PUESTAS

Ahora eres lo que fueron las fronteras.
era un mayo profundo y plano,
la carretera levantada por las obras, la nieve
seca y de repente.
lo diré abiertamente:
nunca he debido nada a nadie.
me quedé en la puerta, el agua
helada por el miedo me mojaba la espalda.
y cuando cerré los ojos vi
palomitas de maíz corriendo hacia su sal y supe
que a veces ennegrecen por la noche, como caquitas de oveja.
entré para enfrentarme a la torturante imagen:
no el amor, la estupidez, la estupidez es el corazón del mundo—
y ahora estoy dentro comiendo y llorando con estas zapatillas puestas,
solo como y lloro en esta casa.

ES HERMOSO

Es hermoso respirar el aire de la primavera sobre el río Soča
sin tener resaca.
absorber las gotas del manantial y fluir dentro de ellas.
sentirse bien es hermoso. tener fuerzas
para abrazar cualquier forma de fe inofensiva para otros
y, precisamente por eso, no tenerlas.
vivir en la calle Bosutska es hermoso también.
tanto como creer que existe de veras.
entrar en la tienda cada mañana para comprar pan, comértelo
encima de periódicos que encuentras en el correo.
es hermoso cuando el correo te encuentra a ti y cuando tú puedes encontrar el
/correo.

en términos generales, encontrar algo es hermoso.
encontrarte una cara conocida cuando pasas junto a un estadio
o una mala universidad es hermoso. el escarnio es hermoso.
encontrar un punto es hermoso.
el untador de mantequilla que perdiste hace tanto tiempo
y que ahora está aterciopelado.
un batallón de ángeles desfilando bajan sus orejas de hierro
y eso ya está a punto de caer en lo horrible. todo
está a punto de caer en lo horrible,
y eso, también es hermoso.
despegar un trozo de chicle de la suela de un zapato
de cuero fino,
el mal que perturba tu equilibrio y explica el sentido de la gravedad.
Newton es hermoso. Brodsky es hermoso.
las barricadas son el verdadero corazón del arte y eso es insobornable.
cuando suena perfecto punk cuando se contempla a Anna Karina
cuando se eclipsa la luna cuando se izan banderas
cuando el Mar Muerto se separa en dos. pasear es hermoso. ahogarse también.
lo que es hermoso para mí es peligroso para otros:
respirar con dificultad porque el aire va muy cargado del olor de los pinos.
hablar croata. patinar. al contrario, también es cierto.
son hermosas las ventanas que se pueden abrir para tocar las nubes.
el monte Mosor es hermoso.

ES HERMOSO

caminar es hermoso, ascender y creer en la cumbre, saber
el año en que terminó la guerra y la fecha del día de la liberación,
respetar el día de la mujer y el día de la madre y amar las violetas,
quitarse la ropa. caer. estar seguro de que estás cayendo y, de pronto,
/sobresaltarte.

despertar. cortar cosas. disparar innecesariamente
largas ráfagas de tu nombre,
ser sistemáticamente trágico.

JULIO, SIN TERMINAR

Esto es una ciudad
una bandeja a la que la noche se acerca demasiado despacio,
una bandeja que arde, pero aún así cae la noche

esto es una gran ciudad,
y aun así hay pocas fiestas

julio

esa presión, un tocón de madera bajo la cabeza del año,
lo trágico de nuestro tiempo.

esto es una ciudad esto es una ciudad ¿lo oís?
los quioscos levantan uno a uno los párpados
la lluvia en seguida se vuelve vapor, nuestro pueblo en el cielo
un pueblo en el cuerpo de las chimeneas

a mí, aún así, me gusta cuando los días se esfuman hacia el ayer más rápido
más rápido como huyen los erizos rabiosos
hacia la pesadilla de esos grasientos matorrales de las estaciones

sí, en la coronilla hay cada vez más sol
y cada vez me resulta más difícil enfrentarme al hecho
el pueblo está en el cielo apresado con estrellas
igual que Gould allá arriba en Canadá, un bosque de estrellas entero

aquí abajo es julio y quema la piel
por todas partes está Croacia, un bumerán idiota
incendios, tumbonas, el pulido del poema

cuando la ropa se seca demasiado rápido
y la muerte cabe en los puntos suspensivos
al final de una frase sin terminar.

BOULEVARD H.C. ANDERSEN 50, EN PLAN CLÁSICO

Todo el día he pensado en la pera.

me he despertado sintiendo cómo, ya madura,
se expande y contrae hasta su carozo y pepitas
cual gigante corazón del mundo.

al mediodía, cuando el sol está de veras en su lugar,
me imaginaba, en vez de amarillo, marrón y verde vertiendo
el amor en mi coronilla, en ese agujero que
dios taladró ahí.

a la vez pensaba en la pera dentro de tu boca
y no sé qué me emocionó más:
si el reguero de saliva que, brillante, bajaba por tu lengua
o que todo esto pasase a causa de la pera.
también me invadió la melancolía, el deseo de algo que es tuyo,
pero el pensar en la pera la disipó enseguida
poniendo a salvo mi dignidad.

a veces por las tardes me da por hacer cosas nuevas,
así que intenté meditar para apartar la pera de mi mente.
pero no fui capaz de despejar el cerebro:
por allí cerca tenía lugar una sesión del parlamento croata,
así que sólo me venían a la cabeza estupideces,
estupideces peligrosas con las que no sabía ni qué hacer.

hacia la noche ya estaba cansado de pensar
pero en cuanto cerré los ojos, volví a ver la pera, fresca,
oscilando en el vano de la ventana.
me dio un escalofrío y me levanté, porque las cosas que levitan son horrendas,
cerré la ventana y corrí las cortinas, me acosté, pero
ni así desapareció la pera.

al final de todo, ya en plena noche, con la mano en la frente, se me figura:
todas las imágenes del mundo caben en una sola-
una pera, una enorme y sabrosa pera tomando revancha y las montañas,
las montañas nudosas y amarillas: mis dientes su horizonte.

BARRIL, UNA COSTUMBRE DE LA NOCHE

Estuve muerto y lívido
blando como un balde cuando nací
un baldecito de grasa y huesos, un hatillo de viento
escupido del negro lecho de la madre

la lengua era una bahía a muchas millas de distancia
la voz una zarza estrujada
entre el sol y el inconveniente trabajo de pasar

fui ese cubo, una costra divina
cicatriz en la piel del marzo húmedo y tardío
que es como un cuerpo de bomberos del sueño

luego fui cosecha, principio de un ciclo
que parece un final, pero no es
como cuando las series empiezan con escenas ya vistas
y el gusano se cuela en el frutal para florecer

no hay puente sobre la lengua y no es posible vadearla
allí se nada y se traga y entre los dientes se escupe el fluido oscuro
todo el fluido dedicado al silencio

mamá tiene razón y yo por lo general me opongo
ahora que estoy vivo quiero cosas raras y rápidas
huesos de hojas cráneo verde de manzana
corazón que a un ritmo menos aburrido latirá, pero habrá de hacerlo

sigo siendo aquel balde y volveré a estar muerto y lívido
cuando ese clavo contraído me clave junto a ti
el amor retratado como granero y como una estación de aldea
en verano cuando trenes calientes rasgan y cosen y vuelven a rasgar
este barril la noche

LA PERMANENTE REVOLUCIÓN LINGÜÍSTICA DE LA POESÍA AMOROSA

a los cansados trotskistas

¿Cómo, en el año 2007, escribir poemas románticos?
este es tiempo denso en amores.

todo el mundo, de hecho, nos ama moderadamente.
la teoría habla de la total ausencia de movimiento.

el mercado indica: si hablas de amor
hablas de dios, o viceversa.

Pogačar piensa: todo es dios = dios no es nada.
un bombardero cargado de significados peligrosos.

pero en el resquicio de algún rincón de ese amor, cuando lo aplastas contra
/la pared,
crece algo sin condiciones.

una reserva de tomas y entregas.
y en ella un baobab a través de cuyas ramas asciendes al cielo.

al final sabes: la única cosa más horrible que el fascismo
es el fascismo moderado.

A MIS VECINOS

(esta mañana mi carne es una
bandera arriada)

La miel se disuelve en el té, completamente, no como tú con la música clásica,
ni como yo en ti,

llamadas telefónicas que no se acaban nunca, un bar abarrotado,
sin sitio para ti, ascensores que están siempre averiados,

escaleras que se extienden hasta la eternidad, como las conversaciones sobre
/política,
y justo cuando alguien se da cuenta de que totalitarismo y democracia

son solo una cuestión de números, alguien tira del enchufe,
la imagen desaparece y todo comienza otra vez: voces

filtrándose por las paredes, y la tarde cae sobre tus manos, como un minero
bajando al pozo, y aun así, los zapatos en la puerta

prueban que la vida existe. pero qué significa vivir
si el invierno llega rodando como una bocanada fría de mi garganta

y construye su nido en el oscuro alfabeto; toda esa gente desconocida, con
prisa y nombres familiares, una tarde dividida en dos, como Corea;

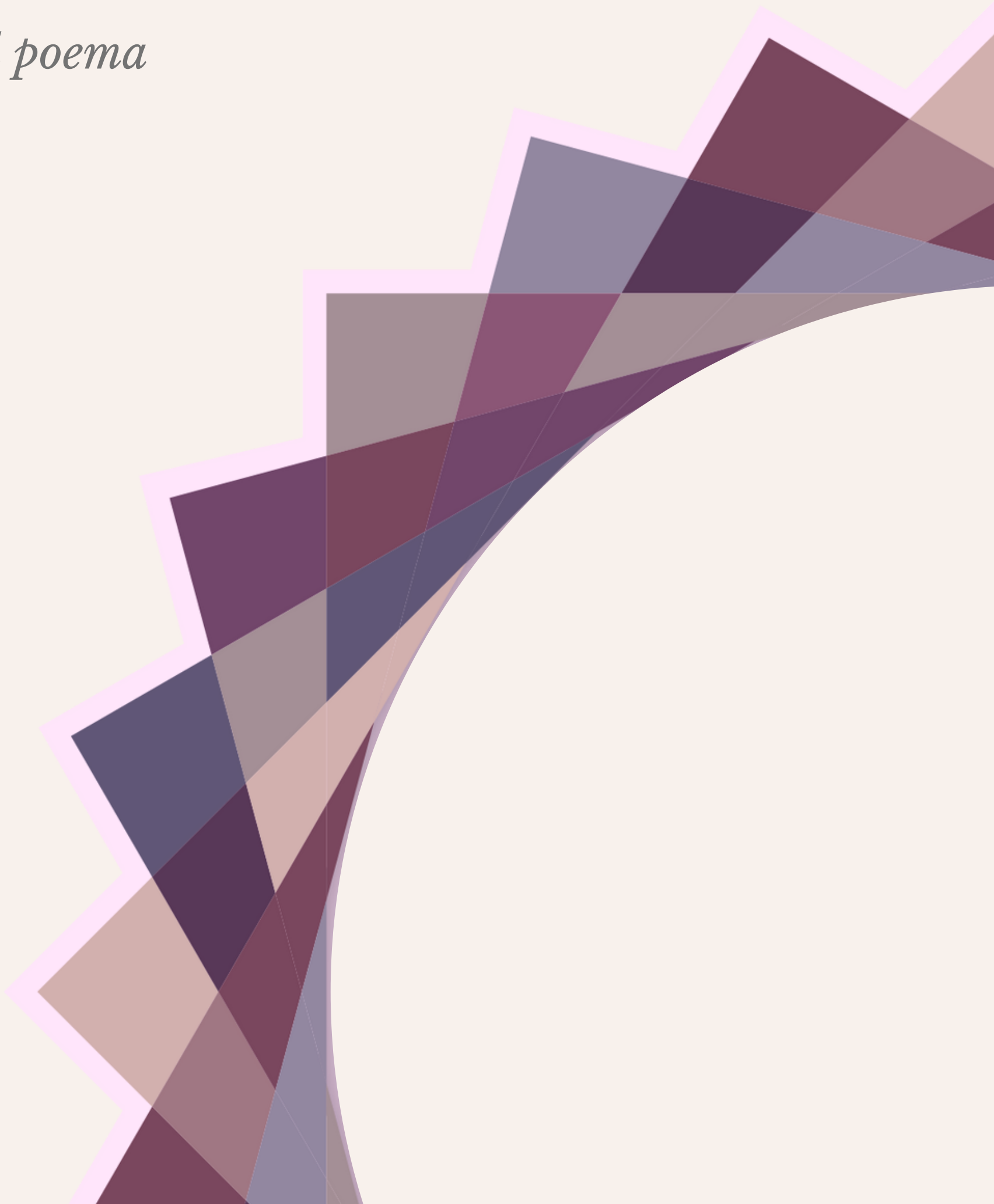
la miel y el té ya están disueltos, inseparables,
y este líquido viscoso es el amor: ¿cómo llego a ti? ¿cómo te alcanzo?

A LA ESPERA DEL POEMA

Te tumbas y esperas el poema. no te mueves.
como una tramposa rama embadurnada de
cola que espera a un pájaro.
por lo general un petirrojo o acaso un jilguero.
acechas solemne en tu mudez, callado
como un petirrojo o un jilguero
que no llegó nunca.
bajo la piel las sábanas húmedas del sudor y el aliento,
calientes por el cuerpo, como si estuvieras aguardando en una nube baja.
te rascas. haces girar los pulgares, parpadeas, a veces con
regularidad, otras no, pero estás quieto.
fuera el invierno ha mordido. se congela la sangre,
la piel tensa la espalda, el viento y las ramas de nogal
arañan remolinos en la niebla de la ventana.
eso es todo lo que ves y oyes. sabes que entre
ti y el mundo hay cristales, que nada puede
aterrizar en ti. y aun así te tumbas y esperas el poema.
lo esperas.

ÍNDICE

- 4** *Poesía para toda la comunidad*
- 5** *Marko Pogačar*
- 6** *Fotografía de Marko Pogačar*
- 7** *Un hombre cena con las zapatillas de su padre puestas*
- 9** *Es hermoso*
- 10** *Julio, sin terminar*
- 11** *Boulevard H.C. Andersen 50, en plan clásico*
- 12** *Barril, una costumbre de la noche*
- 13** *La permanente revolución lingüística de la poesía amorosa*
- 14** *A mis vecinos (esta mañana mi carne es una bandera arriada)*
- 15** *A la espera del poema*



plaquette 20

Poetas en Los Confines



casasola
www.casasolaeditores.com


ALPASO
Ediciones

 Editorial
UNAH

El Heraldo



El **Festival de Los Confines** es el mayor espacio cultural de Honduras y uno de los más representativos de América Latina que se forja en las ciudades de **Gracias, Copán Ruinas, Santa Rosa de Copán y Siguatepeque**. Este año 2020 se realizará de manera virtual del 1 al 6 de diciembre.

El Festival de Los Confines tiene una base de voluntariado comunitario que fortalece la cultura de paz, la inclusión y la igualdad. Es un espacio reconocido a nivel mundial por visualizar la creatividad infantil, la memoria cultural de los pueblos indígenas y la convivencia pacífica en armonía con la naturaleza.

Aunque su centro es la poesía, el Festival de Los Confines reúne cada año a las artes visuales, la música, el teatro, la narrativa, la gestión y el turismo cultural y a expertos internacionales en diferentes disciplinas académicas. El equipo de trabajo es respaldado por empresarios de las Cámaras de Turismo y alcaldías municipales de Gracias, Copán Ruinas, Santa Rosa de Copán y Siguatepeque, cuya sensibilidad social se concreta aportando sus espacios y servicios a los poetas y artistas invitados. También cuenta con el respaldo de organismos de cooperación, cuerpo diplomático acreditado en Honduras, instituciones educativas y culturales, además de unas treinta instituciones internacionales.

